

て 手をつなごう！ つるみ

2006.4~6

NO. 5

- ★Hand in hand, Tsurumi★
- ★Unindo as mãos, Tsurumi★
- ★拉起手来 鶴見 ★손에 손잡고 츠루미★
- ★Unamos las manos, Tsurumi★



©YUKIKO

5 P ⇒ 「Português」 6 P ⇒ 「Español」 7 P ⇒ 「English」 8 P ⇒ 「中文」
9 P ⇒ 「한글」 10 P ⇒ 「日本語」



日本語教室の授業風景

文化の交流は、まず言葉から！！ 外国の人がたくさん住む
鶴見には、ボランティアによる日本語教室がいくつかあります。
世界のさまざまな国から来た人たちが一緒に日本語を学んでいます。
今回の特集では、わずかな費用で楽しく勉強できる日本語
教室を紹介します。また、5~10ページの「くらしインフォーメ
ーション」では、ボランティアによる日本語教室の参加方法をお知
らせしています。そちらもあわせてごらんください。



楽しく学んでいます！

編集・発行：つるみ多文化プロジェクト（事務局/鶴見区役所区政推進課）
TEL045-510-1676 FAX045-504-7102 E-MAIL tr-kikakuchosei@city.yokohama.jp

編集ボランティア
募集中！！

いろいろな国の仲間たち

毎週火曜日、日本語教室「なかま」のクラスには、フィリピン、キューバ、エルサルバドル、メキシコ、中国などなど、とてもたくさんの国の人が集まります。初級クラスでは、時計の読み方や買い物のしかたについての授業が行われていました。授業はすべて日本語で行われるので、生徒たちはみんな真剣です。ボランティアの先生は、身ぶりや手ぶりなど体を使って、生徒たちの気持ちをひきつけ、熱心に授業を行っていました。教材は「絵カード」を使うなど、親しみやすいものでした。授業中、答えに困った人がいると隣の生徒が助けてあげるので、小さな多文化交流の場ともなっているようです。



教材「絵カード」

キューバから来て3ヶ月のイダニアさんは、来日後すぐに「なかま」に通いはじめました。「先生がみんな明るいので楽しく勉強できます。教室で友だちもできました。習ったことは、家に帰って練習しています」と語るイダニアさん。クラスでたくさん発言するので、どんどん日本語が上達しているようです。

上級クラスでは、日本人でもむずかしそうなレベルの高い授業が行われていました。ベテランの先生に続いて、生徒が教科書がんばって読んでいます。2年間「なかま」で勉強を続けてきた中国出身の杉浦さんは「やさしいけれど、きちんと教えてくれる先生ばかりです。授業のあいまの休憩時間では、いろいろな国の人と話すことができ、友だちが増えました。ふだんの生活で使う日本語は、読んだり書いたりできるようになりました」と満足そうでした。

日本語を教えて8年になる杉崎先生に、教室につ

いて聞きました。「『なかま』では、生徒一人一人のレベルにあわせて、5つのクラスを設定しています。また、「話す」授業と「書く」授業で、クラスのレベルを変えることができます。レベル差による細やかな指導が一番の特徴です。初めて日本語を勉強する人でも楽しく上達できます」とのことでした。

また、3ヶ月に一度、先生と生徒が集まってパーティーが行われます。全部のクラスの人があるのずいぶんとにぎやかな会になります。いろいろな国の人が自己紹介をし、お茶やお菓子を食べながら語りあいます。パーティーでは、日本語だけではなく、スペイン語やポルトガル語など、母国語も話せることが、楽しみの一つだそうです。



イダニアさん（左）と杉浦さん（右）

日本語を日本語で習う??

「NPO法人こんにちは・国際交流の会」の金曜日の日本語教室は、初級・中級・読解Aに分かれ、各クラスとも10名ほどの生徒がいます。日本語がまったくわからない人が多いかと思いましたが、皆さん上手に日本語を使うので驚きました。いろいろな国の人がいるので、教室では最初から日本語を日本語で教えています。

この会は、できて13年めとのこと。ボランティアの先生たちは「外国の人の役にたたい」と活動を始めた人が多いようでした。授業のあと、今日の授業はうまくいったか、来週の授業はどのように進めるかなど、先生同士で話し合っているそうです。

初級クラスでは、「どこですか？」と場所を聞く授業が行われていました。「ネクタイ売り場はどこですか？」「お肉売り場は何階ですか？」などと先生が

日本語で質問をします。生徒は、ふだんの生活でよく使う言葉なので、上手に答えていました。絵カードや黒板を使うので、わかりやすいようです。また、読解Aクラスでは、先生がかなり速く読む文章を、生徒たちは理解できていました。さすがに初級・中級と勉強を続けてきた成果が現れています。



日本語を日本語で習います

学期の終わりには、お菓子を食べたり、お茶を飲んだりしながら、いろいろなことを話す会があります。ほかにも一品持ち寄りパーティー、着物の着付けなど、楽しい交流イベントが、たくさんあるそうです。

このように、鶴見の日本語教室では、ボランティアの先生方が、それぞれの持ち味を活かして特色のある授業を行っています。日本語を話せるようになりたい人も、読んだり書いたりできるようになりたい人も、ぜひ一度、のぞいてみてはいかがでしょうか。

「日本語ボランティア養成講座」受講生募集
 鶴見区では、日本語を教えるボランティア教師になるための講座を実施しています。6月に開講しますので、広報つるみ区版5月号または6月号をごらんください！
 【問合せ：鶴見区国際交流事業推進委員会
 TEL 510-1692 / FAX 510-1892】

***ホーラケモルグとミルザカセミ (イラン料理) ***

イランの家庭料理です。「NPO法人こんにちは・国際交流の会」の料理教室で作りました。家庭料理なので、味つけはお好みで！

作り方

ホーラケモルグ <トマトソースで煮込んだチキン>

- 1) とり肉に塩、こしょうをして水分をとり、フライパンで両面をこんがり焼く
- 2) とり肉を取り出し、残った油で1センチぐらいに切った玉ねぎを炒め、
トマトソースも入れて炒める
- 3) とり肉と2の材料をなべに入れ、水1~2カップを入れ煮こむ
- 4) 塩、こしょうであじをつける
- 5) なすの皮をむいて3つぐらいに切り、素揚げしてのせる

ミルザカセミ <なすとにんにくとトマトと卵>

- 1) なすを焼いて皮をむき細かくきざむ。ミキサーで細かくしてもよい
- 2) フライパンでターメリックとおろしにんにくを炒める
- 3) 2に卵を入れて軽く炒める
- 4) なすとトマトソースを15分煮て、3を入れ、
油を入れてよく煮込む
- 5) 塩とこしょうであじをつける

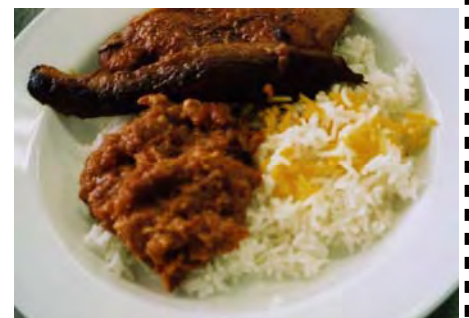
わが家の味じまん

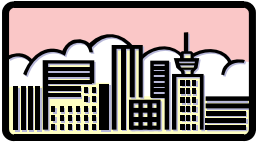
あさだ
浅田マリヤムさん



材料

ホーラケモルグ	
とりもも肉	6本
玉ねぎ	1個
トマトソース	1缶
なす	3個
ミルザカセミ	
なす	10個
にんにく	1個
卵	2個
トマトソース	1缶
ターメリック	





つるみ
鶴見のスポット

ほなみ で
お花見に出かけよう！！

鶴見には桜のお花見のできるところが、いくつかあります。その中でも日本の「さくら名所100選」に選ばれている県立三ッ池公園は、特に有名です。桜の花が

満開の時期には、遠くから大勢の人が訪れます。ぜひ、訪ねて、みてください。



けんりつ み つ い け こう えん い
県立三ッ池公園に行ってきました

三ッ池公園は、入口が正門・南門・北門・西門と4ヶ所あります。私は、南門から入りました。園内に入ると水鳥が泳いでいる池とまわりの樹木が目の前に広がり、別世界に入り込んだ感じがしました。桜の花の咲く時期ではないのですが、早咲きの桜を数本見ることができました。



ねん が つ み っ か さ つ え い
(2005年4月3日撮影)

およそ1700本の桜の花が咲く春、公園全体がピンク色になります。池に桜の花がうつりとてもきれいです。

水鳥を観察しながら歩いていて、池の中の様子を見ている人、散策路を散歩やジョギングしている人など多くの人に出会いました。中国や韓国との友好のシンボル「天馬の像」や「コリア庭園」などを見ながら歩いていると時間のたつのを忘れてしまい、のんびりとした気分になりました。

ボランティアの人が中心になって、公園の樹木の本数や種類を調べたり、枝の手入れや花壇の植え込みをしたり、水鳥や野鳥・池の生き物の生態の観察や保護、季節に応じたイベントなどの企画や運営をしたりしていることも知りました。都会の中にながら、自然が満喫できて、とてもいい気分になりました。

い か た つるみ え き に し ぐ ち
行き方 JR鶴見駅西口より

市バス 梶山行きまたは新横浜行きバス15分

「三ッ池公園北門」下車 徒歩3分

臨港バス 東寺尾循環または寺谷循環バス10分

「寺尾中学校入口」下車 徒歩7分

にほんご
日本語いろいろ

カレンダーの日付 ひつけ い
どのように言いますか？

にち	げつ	か	すい	もく	きん	ど
日	月	火	水	木	金	土
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

- | | | |
|-----------|---------------|----------|
| 1日 (ついたち) | 2日 (ふつか) | 3日 (みっか) |
| 4日 (よっか) | 5日 (いつか) | 6日 (むいか) |
| 7日 (なのか) | 8日 (ようか) | 9日 (このか) |
| 10日 (とおか) | 14日 (じゅうよっか) | |
| 20日 (はつか) | 24日 (にじゅうよっか) | |



Emergências Centro Médico de Emergência Noturno (estação de Sakuragicho) 20:00 ~ 6:00 TEL 212-3535

Clínica de Atendimento de Emergência aos Domingos e Feriados (estação de Tsurumi) 10:00 ~ 15:30 TEL 503-3851

* Favor contatar os números telefônicos indicados neste informativo em japonês. Para fazer tramites de Prefeitura, se pode utilizar o sistema de interpretes voluntários se ligar 664-4665 uma semana antes.

■Prevenção de Crime

É importante tomar medidas preventivas contra o crime para proteger você, sua família ou sua propriedade.



●**Trombadinhas** Quando sair, especialmente em área deserta ou a noite, segure firme e proteja a bolsa para que não sejam roubadas. É recomendável cobrir com rede a cesta a bicicleta.

●**Roubo de Bicicleta** Quando for estacionar a bicicleta sempre lembre de trancar. E melhor trancar as duas rodas com mais de uma chave. Coloque a bicicleta num estacionamento em vez de deixá-la na rua.

●**Ladrões** Ao sair de casa, a noite ou também durante o dia, certifique-se de que todas as portas e janelas estão trancadas.



Tente cumprimentar e conhecer os vizinhos, pois ladrões costumam evitar as áreas onde os moradores estejam unidos.

●**Faca parte da patrulha** Participe você também do *jitikai* (associação de moradores), para ter uma comunidade mais segura. *Jitikai* distribui sash contra crime. Para obter maior informação sobre a esta campanha, ligue *Tiiki Katsudo Kakari* do Escritório da Prefeitura de Tsurumi 510-1687

■Chamada de Emergência em português 119

Um novo sistema foi criado para poder atender chamadas de emergência em português e mais oito idiomas. Também outro sistema de detecção pelo numero ao 119 (bombeiro ou ambulância) se poderá localizar o local



chamado. Se ligar de telefone celular, peça alguém perto para explicar a situação em japonês. Obtenha a “Cartão de Pedido de Aviso” do web e utilizá-lo no caso de emergência.

www.city.yokohama.jp/me/ycfb/seikatsu/119/foreigncard.html

Tsurumi *Shobosho Yobo-ka* 503-0119

■Informativo sobre Medidas contra Desastres Naturais em português

Oferece dicas de como se preparar para grande terremoto e como se proteger em casos de desastres. Mapa com locais de refúgios e incluído. Distribuído de maio, no local onde estão dispostos os panfletos em vários idiomas no 1º andar do Escritório de Prefeitura de Tsurumi. *Shomu kakari* 510-1653

■Atendimento multilingüe no Yokohama Call Center

Yokohama Call Center oferece informações sobre o sistema e procedimentos, e também sobre eventos culturais de governo de Cidade de Yokohama e seus bairros. A partir de abril começara atendimento em espanhol, inglês e chinês com apoio de YOKE ●horário:9:00 ~ 17:00 (da 2ª ate sab.) 664-2525



■Reunião das Mães Estrangeiros

Venha participar da reunião com muitas atividades divertidas para mães estrangeiras e seus filhos. Pode-se consultar sobre seus filhos. Grátis. Tradução em português e outros idiomas.

●Dia: 18 de abril, 16 de maio, 20 de junho, 3ª feira,13:30 ~ 15:30 ●Lugar: Quarto , Fukushi Hoken Center, 1º andar de Escritório da Prefeitura de Tsurumi *Kodomo Katei Shien Tanto* 510-1850

■CURSO DE JAPONÊS MINISTRADOS POR VOLUNTÁRIOS *Pode participar no caminho do curso.

	KONNICHIWA Kokusai Koryu No Kai		NAKAMA (entrevista e inscrição no dia 16/05 terça-feira)	NIHONGO DE TANOSHIMU KAI	TSURUMI KOKUSAI KORYU NO KAI (para bolsistas preparando para o teste de proficiência do idioma japonês)
	● Conversação ● Compresão de Texto	● Compresão de Texto			
DATAS	12/05 a 14/07, todas as sextas (10 aulas)	13/05 a 15/07, todos os sábados (10 aulas)	23/05 a 25/07 terças (10 aulas)	Todas as quartas	15/04 a 15/07 sábados (13 aulas)
HORÁRIO	18:15 ~ 20:00	18:30 ~ 20:00	(dia)10:00-12:00(noite)18:30-20:30	11:00 ~ 12:30	10:30 ~ 12:00
LOCAL	Tsurumi Kokaido (Saída “nishi” da Est. Tsurumi, 6º andar da loja Seiyu)	Ushioda Chiku Center (2 minutos da ponto de ônibus “Honcho Dori San-chome”)	Shakai Fukushi Kyogikai (5 min. da Saída “higashi” da Est. Tsurumi, 5º andares do edif. UNEX)	Namamugi Chiku Center (5 minutos da Est. Keikyū Namamugi)	Tanaka Eigo Kyoshitsu (5 minutos da Saída “nishi” da Est. Tsurumi, 3º andar do edif. Toyooka Chuo)
TAXA	¥3.000 (10 aulas)	¥3.000 (10 aulas)	¥2.500 (10 aulas)	¥ 3,000 (3 mês)	¥3.000 (13 aulas)
INFs.	Nakamura 586-2552	Nakamura 586-2552	(dia)Watanabe 583-1653 (noite)Tsunoda581-7115	Hidaka 571-6121 yoshie_ykm_129@hello.odn.ne.jp	Tanaka 583-4478

Distribuição Gratuita em Prefeitura de Tsurumi

● “**HOKEN NO OSHIRASE**” – em japonês, com *furigana* (informações de saúde, vacinação, exames, etc.) → solicitar no 2º andar, seção ⑫, *Kenko Zukuri gakari*. ● “**TSURUMI SEIKATSU MAP**” (informações dos órgãos públicos, locais dos estabelecimentos públicos, etc.), “**GAIKOKUGO DE TAIYOU DEKIRU IRYOU KIKAN LIST**” (lista das organizações médicas com atendimento em português), “**GOMI NO DASHIKATA TO SHUSHU YOUBI NO ICHIRANHYOU**” (explicações de como e quando jogar o lixo) → disponíveis em português no 1º andar, no local onde estão dispostos todos

os panfletos em vários idiomas, ou na seção ② *Koho Soudan gakari*. Tem um interprete em espanhol no 2º andar da prefeitura.

< Homepage da Prefeitura de Tsurumi em português : www.city.yokohama.jp/me/tsurumi/tagengo/tagengo.html > .



<Emergencias (hospital)> En caso de emergencias en la noche Yakan kyubyosenta (en Sakuragicho) horario de atención de 20:00 a 6:00 Tel 212-3535 en caso de emergencias en los feriados Kyujitsu kyukan shinryosho (cerca del keikyu Tsurumi) horario de atención domingos y feriados de 10:00 a 15:30 TEL.5 03 - 3 8 5 1

En caso de consultas a los teléfonos que no se especifica el idioma, se atiende en japonés, se puede utilizar los servicios de traductores voluntarios. Es necesario solicitar estos servicios con un mínimo de una semana de anticipación. Al **Shimin Tsuyaku Borantia** TEL664-4665

■Tenga cuidado con los delitos que ocurren en la vida diaria.

Los delitos de la vida diaria están aumentando. Para protegerse a sí mismo, a los miembros de su familia y sus propiedades; debe tener en cuenta lo siguiente:



• **Cuidado con los robos por arrebato (hitakuri).**

Especialmente tener cuidado en las calles poco transitadas y por la noche. Debe llevar su bolso firmemente pegado al cuerpo. Debe colocar la red de protección en la canastilla de la bicicleta.

• **Aumentan los daños por robo de bicicletas.**

Debe cerrar con llave su bicicleta, cuando la va a dejar frente a su casa o en cualquier otro lugar lo mejor es ponerle llaves con cadena en las dos llantas etc. Es preferible guardar las bicicletas en el estacionamiento y no dejarlas descuidadas en la calle.

• **Hay que proteger la casa de los ladrones.**

Cuando esté en casa, durante el día, por la noche y aunque tenga que salir solo por un momento es preferible cerrar la puerta con llave. En las zonas donde todo el vecindario se conoce entre sí, es difícil que incursionen los ladrones. Es recomendable hacerse conocer por el vecindario.



• **Recostado también puede participar en patrullaje de prevención de delitos.**

Cuando salga a caminar con sus amigos o vaya de compras colóquese la faja que indica que esta patrullando en ese momento. Las fajas están siendo distribuidas en las asociaciones de vecinos, ó pedir información en la Oficina de Actividad de las Zonas de la Municipalidad (chiki katsudo kakari) TEL.510 1687.

• **■Puede llamar a la ambulancia y los bomberos en Español TEL. 119.**



La computadora puede automáticamente tomar mensajes y responder en Español. Si llama de su casa o de un teléfono público aunque no explique el lugar donde se encuentra, automáticamente ubicará la llamada y movilizará a

• **■Clases de japonés** puede participar aún después que los cursos hayan iniciado.

	KONNICHIIWA Grupo de Intercambio Internacional	NAKAMA Clases de japonés	NIHONGO DE TANOSHIMU KAI	TSURUMI KOKUSAI KOURYU NO KAI
	●Conversación ●Comprensión de lectura	●Comprensión de lectura	(Inscripciones y entrevista el martes, 16 de mayo)	Clases de japonés
Día de la semana	Todos los vienes del 12 de mayo al 14 de julio (10 clases)	Todos los sábado del 13 de mayo al 15 de julio (10 clases)	Todos los martes del 23 de mayo al 25 de julio (10 clases)	Todos los miércoles
Horario	18:15 ~ 20:00	18:30 ~ 20:00	(Horario diurno) 10: 00 - 12: 00 (Horario nocturno) 18: 30 - 20: 30	11:00 ~ 12:30
Lugar	Tsurumi koukaido (Estación del JR Tsurumi Nishiguchi, en el sexto piso de Seiyu)	Ushioda chikusenta (Bajar en el paradero Honchodori san chome y caminar 2 minutos)	Shakai FukushiKyougikai (A 5 minutos caminando desde la eatación JR de Tsurumi Higashiguchi. edificio de UNEX 5to piso)	Namamugi chiku senta (A 10 minutos caminando desde la estación del keikyu Namamugi)
Costo	3000 yenes por 10 clases	3000 yenes por 10 clases	2500 yenes por 10 clases	3000 yenes por 3 meses
Contacto informaciones	Nakamura Tel 586-2552	Nakamura Tel 586-2552	WatanabeTel583-1653(día) Tsunoda Tel 581-7115 (noche)	Hidaka Tel 571-6121 yoshie_ykm_129@hello.odn.ne.jp
				Tanaka Tel 583-4478

Distribución Gratuita Tenemos a su disposición folletos sobre las vacunas y chequó del cáncer y otros temas importantes con respecto a la salud, están en japonés, pero sobre los Kanjis hemos colocado Hiragana para hacer más fácil su lectura, utilícelos! Pida así : " **Furigana tsuki no hoken no oshirase kudasai**" en el 2do piso de la Municipalidad ventanilla No 12. Pida así : " **Tsurumi Seikatsu Mappu o kudasai**" contiene el mapa de Tsurumi y mucha información. Pídale en el 1er piso ventanilla No 2 de la Municipalidad. En la misma ventanilla tenemos también a su disposición una lista de las entidades médicas que atienden en idiomas extranjeros **Gaikokugo de taiou dekiru iryou kikan risuto** y la forma de cómo botar la basura " **gomi no dashikata to shushuyoubi no ichiranhyo**" la página de Tsurumi: www.city.yokohama.jp/me/ Tsurumi/tagengo/tagengo.html también contamos en la Municipalidad de Tsurumi en el 2do piso ventanilla No 5 con los servicios de una intérprete en español.



EMERGENCIES Night-time Emergency Medical Center (near Sakuragicho station) 20:00 ~ 6:00 daily TEL 212-3535
 Holiday Emergency Medical Center (near Tsurumi station) Sundays & holidays 10:00 ~ 15:30 TEL 503-3851

*Inquiry by telephone needs to be done in Japanese unless indicated as available in English. If you call 045-664-4665 one week ahead, you can ask for interpretation service by volunteers who can help you with procedures at Ward Office.

Don't Let Crime Happen to You ~ Crime Prevention

Taking anti-crime measures such as below helps protect yourself, your family or property and make your community safer.



●**Hittakuri (snatching off)** Be careful especially in deserted area or at night. Hold your belongings tightly and put a net over the basket of the bicycle.

●**Theft of Bicycle** Make sure to lock up whenever you leave your bicycle. Locking both tires or using more than one lock is recommended. Park the bicycle in designated area instead of leaving it out on the street.



●**Burglars into your House** Lock the doors of your house at all times even during the day. Greet your neighbors and get to know them as burglars tend to avoid areas where residents know each other.

●**Anti-crime Patrol** You can keep an eye on strangers whenever you go out. *Jichikai* (local resident association) distributes anti-crime sash for you to become part of the anti-crime patrol. To learn more about activities of *jichikai*, call *Chiiki Katsudo Kakari* of Ward Office. 510-1687

Calling 119 for Ambulance or Fire Engine in English



When dialing 119 emergency services, the operator uses a new computer system to make inquiries in English and 8 other languages. If you call from domestic or public telephone the location is automatically detected and vehicles are sent out. If you call from a mobile phone, ask people nearby to explain the

situation in Japanese. Obtain “Emergency Report Request Card” from website and carry it with you to utilize in case of emergency. Tsurumi *Shobosho Yobo-ka* 503-0119

www.city.yokohama.jp/me/vcfb/seikatsu/119/foreigncard.html

Brochure on Anti-disaster Measures in English

You always need to be prepared for earthquakes in Japan. This brochure in English contains information on things to prepare for and how to protect yourself in case of great earthquakes. Maps with evacuation sites are also included. Distribution from at Multilingual information corner, 1st floor of Ward Office. *Shomu-kakari* 510-1653

Services in English at Yokohama Call Center



Yokohama Call Center offers information on services of City Hall and Ward Offices, administrative procedures and events held in Yokohama. Services in English, Spanish and Chinese are available from April with the collaboration of consultation corner of YOKE (Yokohama Association for International Communications & Exchanges) ●Hours: 9:00 ~ 1700 (Mon. - Sat.) :664-2525

Gathering of Foreign Mothers

Foreign mothers and their children are invited to join this gathering with fun activities. You can also consult about your children and their health. Free. Interpreters available.

●When: April 18, May 16, June 20, Tuesdays 13:30 ~ 15:30

●Where: Room , *Fukushi Hoken* Center, 1st floor of Ward Office. *Kodomo Katei Shien Tanto* 510-1850

Japanese Classes by Volunteers You can participate even after the starting date.

Name of Group	KONNICHIIWA Kokusai Koryu No Kai		NAKAMA (Interviews scheduled for May 16 (Tue.))	NIHONGO DE TANOSHIMU KAI	Tsurumi Kokusai Koryu no Kai (for students preparing for Japanese proficiency test)
	● Conversation ● Reading Comprehension	● Reading Comprehension			
Day of the week	May.12 ~ July.14 Fridays (10 times)	May 13 ~ July 15 Saturdays (10 times)	May 23 ~ July 25 Tuesdays (10 times)	Wednesdays	April 15 ~ July 15 Saturdays (13 times)
Time	18:15 ~ 20:00	18:30 ~ 20:00	(day classes) 10:00 ~ 12:00 (night classes) 18:30 ~ 20:30	11:00 ~ 12:30	10:30 ~ 12:00
Place	Tsurumi Kokaido (JR Tsurumi station West Exit, 6th floor of Seiyu)	Ushioda Chiku Center (2 minutes from bus stop Honcho Dori San-chome)	Shakai Fukushi Kyogikai (5 min. from Tsurumi Sta. East Exit, Tsurumi-chuo 4-32-1.)	Namamugi Chiku Center (5 minutes from Keikyu Namamugi station)	Tanaka Eigo Kyoshitsu (5 min. from Tsurumi Sta. West Exit / Toyooka-cho 29-9)
Fee	3,000 yen (for 10 times)	3,000 yen (for 10 times)	2,500 yen (for 10 times)	3,000yen (3 month)	3,000yen (13 times)
Contact	Nakamura 586-2552	Nakamura 586-2552	(day)Watanabe 583-1653 (night)Tsunoda 581-7115	Hidaka 571-6121 yoshie_ykm_129@hello.odn.ne.jp	Tanaka 583-4478

Distributed Free at Ward Office

●“Health Related News” in Japanese with furigana with schedules of vaccination or check-ups → counter, *Hoken Zukuri Kakari* ●“Community Map of Tsurumi” with information of public facilities and services ●“List of Medical Facilities with Service in Foreign Languages” ●“Rules for the Separation and Disposal of Garbage” →multilingual corner close from the main entrance or counter, *Koho Sodan Kakari* * Multilingual information on website of Tsurumi Ward Office.

www.city.yokohama.jp/me/tsurumi/tagengo/tagengo.html A Spanish speaker works at counter, 2nd floor of Ward Office.



☆夜晚的急病 横浜市夜间急病中心(樱木町駅前)每晚 20:00~第二天早晨 6:00 TEL212-3535

☆假日的急病 鹤见区假日急病患者诊疗所(京急鹤见站附近)星期日节日 10:00~15:30 TEL503-3851

*询问的应答,语言的记载没有的时候是日语。对在区政府的手续和说明会的参加能利用由于「市民翻译自愿参加者」的翻译。请1周前之前申请到 664-4665。

小心身边的犯罪行为! 防犯对策

最近切身相关的犯罪行为有所增加。为了保护您的家人、财产的安全,请切守以下几条事项。



小心强抢提包!!

通行在行人稀少的道路或黑暗的夜道时要加倍小心。要把提包贴身背好以防被抢。

- 自行车的车筐上要加置安全防犯网。

自行车的盗案也有所增加!!

• 无论是在家或出门在外都要锁好自行车。用链锁锁好前后轮更为安全。

- 自行车不要乱停放,一定要放到停车场

谨防盗窃犯以保家安


• 无论在家还是短时间出门都要上好锁
• 搞好邻里关系有助于防止犯罪行为。在日常生活中多与邻居交往,互相了解互相帮助。



你也可以做得到「防犯巡逻」

• 与朋友一起逛街购物时,只要佩带写有「防犯巡逻中」的挎肩缎带,也非常有效于防犯。挎肩缎带在各自治会町内领取,具体请向以区政府地域活动科咨询 TEL:510-1687

用中文呼叫消防车·救护车—TEL:119

电脑可以自动转换为中文系统进行应答。如果用家庭的电话或公共电话的情况下,即使不能说清现场的地址,自动调查系统也可以查清现场的地址,派出消防车和救护车。如果是手机,自动调查系统就无法

对应,一定要传达现场地址。不懂日语,就请周围的日本人帮忙传达。随身携带「通报委托卡」(下记HP下载)会使您更加安心。

www.city.yokohama.jp/me/ycfb/seikatsu/119/foreigncard.html 鹤见消防署预防科 TEL:503-0119

发行中文版宣传防灾的小册子

日本是多地震的国家。这个册子,对防备随时可能发生的地震以及地震发生时如何保护自身进行指导。并附有避难地方的地图。从5月开始在鹤见区政府1楼多言语小册子角散发。

区政府庶务科 TEL:510-1653

从4月开始横浜市电话咨询中心 TEL:664-2525 可以用中文应答

电话咨询中心,是对市政府和区政府的制度,各种手续,市的活动和设施等用电话进行介绍的服务。

4月开始用中文也能咨询(转送到「横浜市国际交流协会信息交流角」,试行一年)。请加以利用。●时间:9:00~17:00(月~星期六)



外国人妈妈的集会

外国人妈妈和孩子们聚集在一起度过快乐时光的集会。还可以对孩子的成长和健康问题进行商谈。免费。有翻译 ●日期和时间:4月18日(星期二),5月16日(星期二),6月20日(星期二)13:30~15:30 ●会场:区政府1层福利保健中心②号房间 区政府孩子家庭支援担当 Tel:510-1850

由志愿者参加的日语教室 *中途也能参加。

	○您好·国际交流会		○日语教室「朋友」 (5月16日(星期二)报名及面试)	○快乐日语	○鹤见国际交流会(日语能力考试1~4级考试班。以研修生·留学生为对象)
	●会话 ●讲解	●讲解			
星期	5月12日~7月14日 每周星期五(共10回)	5月13日~7月15日 每周星期六(共10回)	5月23日~7月25日 星期二(共10回)	每周三	4月15日~7月15日 每周星期六(共13回)
时间	18:15~20:00	18:30~20:00	(白天班)10:00~12:00 (晚间级)18:30~20:30	11:00~12:30	10:30~12:00
地方	鹤见公会堂 (JR鹤见站西口·西友6楼)	潮田地区中心 (市巴士「本町通三丁目」下车走路2分钟)	社会福祉协议会(JR鹤见站东口走5分钟/鹤见中央4-32-1 UNEX大楼5层)	生麦地区中心(京急生麦站走5分钟)	田中英语教室(JR鹤见站西口走5分钟/丰冈町29-9 丰冈中央 Building 3楼)
听讲费	3000日元/10次	3000日元/10次	2500日元/10次	3000日元/3个月	3000日元/13次
联系人	TEL586-2552 中村(なかむら)	TEL586-2552 中村(なかむら)	(白天(中午)) TEL583-165 3 渡边(わたなべ) (晚间) TEL581-7115 角田(つのだ)	TEL571-6121 日高(ひだか) yoshie_ykm_129@hello.odn.ne.jp	TEL583-4478 田中(たなか)

免费散发中

保健的通知<有注平假名>(刊载关于预防针,癌症检查等信息)→区政府2层 号健康促进科

●「区民生活图(注有公共设施和市的免费服务项目)」「可用外语的医疗机关名单」「扔垃圾的方法」中文版→区政府

府1层入口处多言语小册子角,1层②号广报咨询科

从*鹤见区网站上可以获得多言语的信息。www.city.yokohama.jp/me/tsurumi/tagengo/tagengo.html



☆ 밤의 급병 ⇒ 요코하마시 야간 급병 센터 (사쿠라기초 역전) 매일 야간 20:00~다음날 오전 6:00 TEL212- 3535

☆ 휴일의 급병 ⇒ 츠루미쿠 휴일 위급 환자 진료소 (게이큐 츠루미 역 근처) 일요일, 경축일 10:00~15:30 TEL503- 3851

* 문의의 응답은, 언어의 기재가 없을 때는 일본어입니다.구청에서의 수속이나 설명회의 참가에는 「시민 통역 자원봉사자」에 의한 통역을 이용할 수 있습니다.1 주일전까지Tel 664-4665 로 신청해 주십시오.

■ 주변가까운곳에서 일어나는 범죄에주의!~방법 대책

최근,주변가까운곳에서 범죄가 늘어나고있습니다.자신은 물론 가족과재산을 지키기위해서는 다음과같은 사항을 주의합니다.



●갑자기 손가방 등을 가로채는 「강탈」에 주의!!

사람의왕래가 적은길 밤길은 특히 주의! 손가방 등은 단단히 몸에밀착시켜 가로채지 못하도록 지낸다.
·자전거의 바구니에는 방범 넷트를 한다.

●자전거가 도둑맞는 피해가 늘어나고 있습니다!!

·집에있을때 또는 외출할때도 반드시 열쇠를채워둔다.
·와이어열쇠등을쓰고 양쪽바퀴에 채워두는것이 좋다.
·노상에 방치하지않도록하고 자전거주차장에넣는다.



●도둑으로부터 집을 지키자!!

·잠시 외출할때 밤은 물론 낮에도 집에있을때는 문을잠그어둔다.
·평소에 이웃과 교류가 있는 지역은 도둑이 침입하기 힘들다. 동네사람과 인사로 아는사람이 되어두자.

●당신도 할수있는 「방범 패트롤」

·친구와 함께 산책, 쇼핑등을 할 때 「방범 패트롤중」이라는 어깨에거는 완장을 하면 훌륭한 방범대책이 된다.완장은 자치회 동,리에서 배부하고있다. 문의:구청 지역활동계 Tel 510 - 1687

■한국어 조선어로 소방차·구급차를 부를 수 있는-Tel 119

컴퓨터가 자동변환되어 한국어또는조선어로 응답합니다.일반전화나 공중전화로 걸었을때 장소의 설명을 할수 없어도 발신장소를 자동적으로 탐지해 소방차나 구급차를 출동시킵니다.



휴대폰은 발신 장소를 탐지할수없으므로 장소를 말해 주어야 합니다.일본어로 말하는 것이 어려울 때는 가까이에 있는 일본인에게 부탁합니다.HP 에서 다운 로우드할 수 있는 「통보 의뢰 카드」를 언제나 가지고 있으면 안심입니다.

www.city.yokohama.jp/me/ycfb/seikatsu/119/foreigncard.html ⇒ 츠루미 소방서 예방 과 Tel 503 - 0119

■방재에관한안내서 한글판 발행

일본은 지진이 많은 나라입니다.이 책자에서는 언제 발생 할지 모르는 대지진에 대한 준비 또는 지진이 일어났을 때 어떻게 하면 몸을 지킬 수 있을 수 있을 지를 안내 하고 있습니다.피난 장소의 지도도 실려 있습니다.5 월부터 츠루미구청 1 층에서 다언어 팜플렛등으로 배부 합니다.⇒ 구청 서무계 Tel 510 - 1653

■ 4 월부터 요코하마시 콜 센터에서는 Tel 664 - 2525 스페인어·영어·중국어의 대응을 시작합니다

콜 센터는 시청이나 구청의 제도, 각종 수속, 시의 이벤트나 시설등에 대하여 전화로 안내 해주는 서비스입니다. 4 월부터 스페인어·영어·중국어로도 조치가 가능하게됩니다. (요코정보 상담코너로 전송되어 일년만 시행됨)이용 해 주십시오.●시간: 9:00~1700 (월~토요일)



■외국인 엄마의 모임

외국인의어머니와 아이들이모여서 즐겁게지내는모임입니다.아이에대한것이나 건강에 대해서도 상담할 수 있습니다.무료.통역 있음 ●일시: 4 월 18 일 (화) 5 월 16 일 (화) 6 월 20 일(화) 13:30~15:30 ●장소: 구청 1 층 복지 보건 센터 ②번창구의 방⇒ 구청 어린이가정 지원 담당 Tel 510 - 1850

■자원봉사자에 의한 일본어 교실 * 도중이라도 참가할 수 있습니다.

	○ 콘니찌와·국제 교류의 모임		○ 일본어 교실 「나까마」 (5 월 16 일 화요일 면접·접수를 합니다)	○ 일본어를 즐기는 모임	○ 츠루미 국제교류의 모임 (일본어 능력 시험 1~4 급을 목표로 하는 교실.연수생·유학생 대상)
요일	5 월 12 일~7 월 14 일 매주 금요일(전 10 회)	5 월 13 일~7 월 15 일 매주 토요일(전 10 회)	5 월 23 일~7 월 25 일 화요일(전 10 회)	매주 수요일	4 월 15 일~7 월 15 일 매주 토요일(전 13 회)
시간	18:15~20:00	18:30~20:00	(낮 클래스)10:00~12:00 (밤 클래스)18:30~20:30	11:00~12:30	10:30~12:00
장소	츠루미코우카이도 (JR 츠루미역 西口 세이유 6 층)	우시오다 치쿠센타 버스 (혼초도오리 3 초메)하차 도보 2 분)	사회복지협의회 (JR 츠루미역 東口 도보 5 분/츠루미츄우오 4 - 32 - 1 UNEX 빌딩 5 층)	나마무기 치쿠센타 (게이큐 나마무기역 도보 5 분)	다나카 영어 교실 (JR 츠루미역西口 도보 5 분/도요카초 29 - 9 토요일카츄우오빌딩 3 층)
수강료	3000 엔 (10 회분)	3000 엔 (10 회분)	2500 엔 (10 회분)	3000 엔 (3 개월분)	3000 엔 (13 회분)
연락처	나까무라 TEL586- 2552	나까무라 TEL586- 2552	(낮)와따나베 TEL583-1653 (밤)가쿠따 TEL581- 7115	히다카 TEL571- 6121 yoshie_ykm_129@hello.odn.ne.jp	다나카 TEL583- 4478

무료배부증 ● 보건 알림 <후리가나가붙어있음 >(예방 접종, 암 검진등의 정보를 게재)→ 구청 2 층 건강 만들기계
● 츠루미생활협 한글판 (공공 시설이나 시의 서비스의 설명이 붙은 츠루미쿠의 지도) 또는외국어로 대응할 수 있는 의료기관 리스트,쓰레기를 내는 방법과 수집 요일의 일람표의 한글판 → 구청 1 층 입구 옆의 다국어 팜플렛코너 1 층 ② 광보 상담계 * 츠루미쿠홈페이지에서도 다국어의 정보를 볼수 있습니다.www.city.yokohama.jp/me/tsurumi/tagengo/tagengo.html



夜の急病 夜間急病センター(桜木駅前) 每晚 20:00 ~ 翌朝 6:00 受付 TEL 2 1 2 - 3 5 3 5

休日の急病 休日急患診療所(京急鶴見駅近く) 日曜祝日 10:00 ~ 15:30 受付 TEL 5 0 3 - 3 8 5 1

*問合せの応答は、言語の記載のないときは日本語です。 区役所での手続きや説明会の参加には「市民通訳ボランティア」による通訳を利用できます。1週間前までに 664-4665へ申し込んでください。

身近でおきる犯罪に注意！～防犯対策

身近で起きる犯罪が増えています。自分や家族、財産を守るために、次のようなことに注意しましょう。

いきなりバッグなどをとられる「ひったくり」に注意!!

- ・人通りの少ない道、夜道は特に注意。バッグはしっかり体につけて、ひたつられないように持つ
- ・自転車のカゴには防犯ネットをつける



自転車が盗まれる被害が増えています!!

- ・自宅でも外出先でも、必ず鍵をかける。ワイヤー鍵などを使い、前輪・後輪両方にかけるとよい
- ・路上へ放置せず、駐輪場に入れる

泥棒から家を守る!!

- ・ちょっと外出するとき、夜はもちろん、昼間、家にいるときも、カギをかけておく
- ・隣近所の交流がある地域は、泥棒が侵入しにくい。普段から近所の人とあいさつして、知り合いになっておこう。



あなたにもできる「防犯パトロール」

- ・友達と一緒に散歩、買い物などをするとき、「防犯パトロール中」のタスキをかければ、立派な防犯パトロールになる。タスキは自治会町内会で配っていて、区役所地域活動係 510-1687で連絡先を教えてください

ポルトガル語、スペイン語、英語、中国語、韓国朝鮮語、ドイツ語、フランス語、ロシア語、イタリア語で消防車・救急車を呼べますー 119



コンピュータでこれらの言語に自動的に切り替わり応答します。家庭の電話や公衆電話からかければ、場所の説明ができなくても、発信場所を自動的に調べ消防車や救急車を出勤しま

す。携帯電話では、発信場所を調べるシステムが使えないので、場所を伝えなければなりません。日本語で話すのが難しいときは、近くにいる日本人に頼みましょう。HP からダウンロードできる「通報依頼カード」をいつも持っている安心です。

www.city.yokohama.jp/me/ycfb/seikatsu/119/foreigncard.html 鶴見消防署予防課 503-0119

防災リーフレットの多言語版(ポルトガル語、スペイン語、英語、中国語、ハングル、タガログ語)発行
日本は地震の多い国です。この冊子では、いつ発生するかわからない大地震への備えや、地震が起きた時どうすれば身を守れるかを案内しています。避難場所の地図もついています。5月から鶴見区役所1階多言語パンフレットコーナーなどで配布します。 区役所庶務係 510-1653

4月から横浜市コールセンター 664-2525で、スペイン語・英語・中国語の対応を始めます

コールセンターは、市役所や区役所の制度、各種手続き、市のイベントや施設などについて、電話で案内してくれるサービスです。4月から、スペイン語・英語・中国語でも問い合わせできるようになります(「ヨーク情報相談コーナー」へ転送・1年間の試行)。ご利用ください。 時間:9:00~17:00(月~土曜)



外国人ママのつどい

外国人のお母さんと子どもたちが集まって楽しくすごす会です。子どものことや健康についても相談できます。無料。通訳あり。 日時:4月18日(火)、5月16日(火)、6月20日(火)13:30~15:30 会場:区役所1階福祉保健センター 番の部屋 区役所子ども家庭支援担当 510-1850

ボランティアによる日本語教室 *途中の回からでも参加できます。

	こんにちは・国際交流の会		日本語教室 「なかま」 (5月16日(火)に面接・受付をします)	日本語で楽しむ会	鶴見国際交流の会 (日本語能力試験1~4級をめざす教室。研修生・留学生対象)
	会話の教室 日本語を読む教室	日本語を読む教室			
曜日	5月12日~7月14日の毎週金曜日(10回)	5月13日~7月15日の毎週土曜日(10回)	5月23日~7月25日の火曜日(10回)	毎週水曜日	4月15日~7月15日の土曜日(13回)
時間	18:15~20:00	18:30~20:00	(昼クラス)10:00~12:00 (夜クラス)18:30~20:30	11:00~12:30	10:30~12:00
場所	鶴見公会堂(JR 鶴見駅西口・西友6・7階)	潮田地区センター(市バス「本町通三丁目」下車徒歩2分)	社会福祉協議会(JR 鶴見駅東口徒歩5分/鶴見中央4-32-1 UNEX ビル5階)	生麦地区センター(京急生麦駅徒歩5分)	田中英語教室(JR 鶴見駅西口徒歩5分/豊岡町29-9 豊岡中央ビル3階)
受講料	3000円/10回	3000円/10回	2500円/10回	3000円/3か月	3000円/13回
連絡先	中村 TEL586-2552	中村 TEL586-2552	(昼)渡辺 TEL583-1653 (夜)角田 TEL581-7115	日高 TEL571-6121 yoshie_ykm_129@hello.odn.ne.jp	田中 TEL583-4478

無料配布中

保健のお知らせ<ふりがなつき>(予防接種、がん検診などの情報を掲載) 区役所2階 健康づくり係
「鶴見生活マップ(公共施設や市のサービスを紹介する鶴見区の地図)」「外国語で対応できる医療機関リスト」「ごみの出し方と収集曜日の一覧表」の多言語版 区役所1階入口そばの多言語パンフレットコーナー、1階 広報相談係 *鶴見区のホームページからも多言語の情報が得られます。www.city.yokohama.jp/me/tsurumi/tagengo/tagengo.html また、鶴見区役所にはスペイン語で案内する国際サービス員がいます。2階 登録係へ。



かいせんりょうり エスニックな海鮮料理 エル・メゾン・デ・フリア



フリアさん

しおみばし わた ほんちようどおりしやうてんがい はい
潮見橋を渡り本町通商店街に入
るとすぐ左にエル・メゾン・デ・フリア
の看板(ネオン)が見える。店内に
入ると20人くらい入れる空間にペ
ルーの曲サルサやメレンゲが軽

快にながれている。オープンして1年半。上手な日本語を
話すペルー3世のご主人がいるが、昼間は会社勤めなの

で店には夜遅く顔をだす。店は奥さ
んのフリアさんが料理をつくり、1人
でがんばっている。しかし、お客さ
んはみんな友だち。とても家族的な
雰囲気、時にはフリアさんの通訳
もしてくれる頼もしい仲間たち・・・。

料理は日本人も好む海鮮料理が
メインだ。ビネガーのきいた“セビチ
ュミクスト”(1,200円)魚と野菜が10
種類も入ったヘルシーでおいしい
ペルー料理。“パパアラワンカイナ”
(450円)はポテトにチーズとエバミ
ルク、砕いたクラッカーにいろいろな
スパイスを入れた白いソースをかけ
たもの。



Chorizo Arachucaは店のおすすめ



じゃがいも料理のパパアラワンカイナ

おすすめの料理“チョリト
スアラチャラカ”(700円)は
カラス貝に似た美しいグリ
ーンの『ムール貝』に、みじん
切りの生の野菜と魚のマ
リナーをのせたもの。どれも
さっぱりして、おいしそうだ。

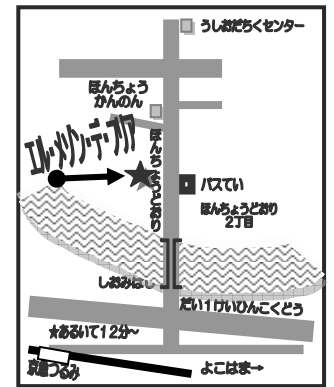
日曜日が定休日なので金、土曜日はペルーの人たち
で一杯。ブラジルやボリビアなど南米の人たちはみ
な陽気だ。

日本へ来た当初は、日本の習慣に、とまどったフ
リアさんだが、「ペルーの昔からの古い楽器の生
演奏を入れたい。そして、日本の人も、もっ
とたくさん来てくれるよ
うなお店にしたい」と
夢を話してくれた。
(店の名は奥さんの
名前からなづけたそう
だ)

<営業時間>18:00~1:00



サルサのながれる店内



Q&A
しつもん
質問コーナー

Q: 5~10 ページ「暮らし
インフォメーション」
に書いてある
「外国人ママのつどい」
ってどんな会ですか。

A: 外国から来て鶴見区に住むお母さんと0才から小学校入学前までの
お子さんの集まりで、いろいろなお国の方の交流の場です。

毎月第3火曜日(3月は28日)13:30~15:30に、区
役所1階福祉保健センターで、保健師や保育士も加わり、手遊び
や遊具を使った親子遊び(1月には日本のカルタ遊びをしまし
た)をしています。育児の悩み・健康・保育園のことなどの相談
も行っていきます。毎回、20組~30組の参加があります。
通訳(ポルトガル語・スペイン語・英語・韓国朝鮮語)
もいて、無料で参加できます。

【問い合わせ: 区役所子ども家庭支援担当 ☎510-1850】

あなたの『...?』を
おくってください~い!

(あて先) 〒230-0051 鶴見区鶴見中央3-20-1 鶴見区役所区政推進課内
「手をつなごう! つるみ」質問コーナー係 *ファクスでもどうぞ Fax504-7102

◆◆◆つるみのカレンダー(4月~6月)◆◆◆Event Calendar◆◆◆

	なにを	いつ	どこで (ちかくのバスでい・えき)	ないよう	といあわせさき
4 が つ	コリアデー	ついでちど 1日(土) 10:00~16:00	みつけこうえんない 三ッ池公園内 コリア庭園 (バス停:5月欄をみる)	かんこくのうがく えんそう、だがつき たいけん、みんぞくノリ(あそび)のほか、チヂミ、ブルコギなど や みんげいひんのおみせが できます	かんこくみんだん かながわ 韓国民団 神奈川 ほんぶ 本部 Tel: 316-0815
	にしぐち フリー マーケット	このか にち 9日(日) 10:00~15:00	つるみえきにしくち 鶴見駅西口 ショッピングモール (鶴見駅西口)	しげんと かんきょうを まもるが あいことば ふようひんを リサイクルして はんぱい します。 50~75の いろいろなおみせが できます。	つるみ 鶴見リサイクル うんどう かい 運動の会 Tel: 571-3795
	はるまつり	にちど 15日(土), 16日(日) 10:00~15:00	ばばかほくえん 馬場花木園 (馬場2-20-1)	しないでは めずらしい わふうの ていえん です。 もぎてん、おちゃせき、わだいこ えんそう などで た のしめます。	ばばかほくえん 馬場花木園 Tel: 585-6552
	つるみの たま祭り	にちしゅくじつ 29日(祝日) 15:00~19:00	つるみじんじやけいだい 鶴見神社境内 (鶴見駅東口5分)	かまくらじだい から つたえられる いなさくの まつり で、としの はじめに ほうさくを いのります。	つるみたまつ ほぞん かい 鶴見田祭り保存会 Tel: 501-4122
5 が つ	みつつけこうえん 三ッ池公園 かんきょう 環境フェス ティバル	にち にち 21日(日) 10:00~15:00	みつつけこうえん 三ッ池公園 (バス停:寺尾中入口 または公園北口)	かんきょうを テーマにした いろいろなたんじ や イベント、フリーマーケット、バザー、グラウンドゴルフ たいけん、おちゃせき、ステージえんそう などが あり ます。	つるみくやくしよ ちいき 鶴見区役所 地域 しんこうか 振興課 Tel: 510-1692
6 が つ	しょう ちゅうがくせい 小・中学生 無料のスカイ ウォーク	ふつか きん 2日(金) 開港記念日 10:00~21:00	スカイウォーク (バス停:スカイウォーク前)	うみの うえ 50m の たかさで 320mの くうちゅ うさんぽを たのしめます。みなどや ふねの でい り、はれた ひには ふじさんが みえます。	スカイウォーク じむじよ 事務所 Tel: 506-0500
	じゃもかも まつり	よつか にち 4日(日) 8:00~12:00	どうねいなりじんじや 道念稲荷神社 (京急花月園前駅)	かやで つくった 20mほどの だいじゃを わかもの やこどもが「じゃもかもでたけひよりの あめけ でたけでたけ」ととなえながら まちなかを かつい でまわります。あくえきはらい あまごい ほうさく た いりょうを いのります	もとみやじや か ほぞんかい 本宮蛇虫も保存会 Tel: 502-0233
	フェスタ・ ジュニーナ	よつか にち 4日(日) 13:30~17:30	はらしんめいしや 原神明社 (京急生麦駅)	ブラジルの「6がまつり」。ブラジルりょうり を たべながら、ゲームを したり、フォークダン スを たのしみます。	なまむぎじや か ほぞんかい 生麦蛇虫も保存会 Tel: 501-2419
	にち にち よてい 18日(日)予定 13:30~16:30	うしおだしょうがっこうたいいくかん 潮田小学校体育館 (バス停:向井町2丁目)		IAPE(大森) Tel:090-2314-4984	

みその公園「横溝屋敷」

★さくらまつり
4月9日(日曜日)
10:00~14:00、
縁日10:00~
マジックショー 11:00~、胡弓演奏 13:00~

★こどもまつり 5月5日(祝日) 10:00~15:00
縁日、ケン玉教室(無料)、竹工作教室(一人200円)
竹トンボ教室[写真](一人200円)

★交通 神明社前バス停より10分
★問合せ 横溝屋敷 Tel 574-1987, Fax: 574-2087

鶴見区や川崎区の見所、病院、公共施設、ブラジルに関係するお店、
などをポルトガル語で紹介するマップができました。欲しい人は、ABC
ジャパン(鶴見中央1-4-3鶴見共同ビル5F、Tel: 503-6411)へ

つるみで世界と出会う

生涯学級「国際交流・翼をひろげて」
外国からきて鶴見に住む人たちの
多文化交流を楽しみましょう

★期間 5月13日~11月11日(全6回)
13:30~15:30、5回目は10:00~12:00

★鶴見区役所、鶴見公会堂ほか
★参加費 1,000円
★申込み 4月21日(金)
までに、住所・氏名・Telを書
いたはがきか Faxで鶴見
区役所生涯学習支援係
(鶴見中央3-20-1
Fax510-1892)へ

★問合せ 生涯学習支援係 Tel510-1692



編集: 原田征正, 大滝愛子, 剣持巖, 小林清子, 関根理恵, 藤田朗, 夫徳柱, 松居真弓, 山崎佳紀, 渡辺律子, フィヤン・モハ
メッド・アハサヌルコピル 翻訳: 富本潤子, 陳明星, 王天月, 朴敬姫, ラミレス・ユアサ・フランシス, ラミレス・ハビエル